

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 490 du 14 septembre 1951

- 1 - Nos hôtes - L'Emir Talal, dont le père, le roi Abdullah, a été il y a peu de temps victime d'un assassinat, quitte Genève pour Amman, après avoir été proclamé roi de Jordanie. (24 m.)
 - 2 - Au Comptoir - A la journée d'ouverture du 32^e Comptoir suisse de Lausanne. Coup d'oeil général. Le pavillon du Maroc. L'homme de verre au pavillon des Sciences. (36 m.)
 - 3 - La fête des 8000 costumes - Quelques aspects de la merveilleuse Fête fédérale des costumes à Lucerne. (71 m.)
 - 4 - Championnat de groupes - Finales passionnantes au championnat de groupes des tireurs suisses à Olten. (15 m.)
 - 5 - Sport hippique - Le Grand Prix de Suisse à Aarau. (19 m.)
- Titres etc. 15 m. Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 490 vom 14. September 1951

- 1 - Unsere Gäste - Emir Talal, der Sohn des ermordeten Königs Abdullah, verlässt Genf nach seiner Proklamation zum König von Jordanien. (24 m.)
 - 2 - Im Comptoir - Am Eröffnungstag des 32. Comptoirs in Lausanne. Allgemeine Eindrücke. Im Pavillon von Marokko. Die gläsernen Menschen im Pavillon der Wissenschaft. (36 m.)
 - 3 - Fest der Heimat - Einige Bilder von dem überaus reichen und lebendigen Eidg. Trachtenfest in Luzern. (71 m.)
 - 4 - Gruppenmeisterschaft - Der Endkampf um die Gruppenmeisterschaft der Schweizer Schützen in Olten. (15 m.)
 - 5 - Reitsport - Das spannendste Rennen des Jahres: der Grosse Preis der Schweiz in Aarau. (19 m.)
- Titel usw. 15 m Total: 180 m.

Comunicato No. 490 del 14 settembre 1951

- 1 - I nostri ospiti - L'Emiro Talal, il cui padre, re Abdulla, è stato assassinato poco tempo fa a Gerusalemme, lascia Ginevra per Amman, dopo essere stato proclamato re di Giordania. (24 m.)
 - 2 - Al Comptoir - Giornata inaugurale al 32^o Comptoir di Losanna. Impressioni d'assieme. Il padiglione del Marocco. L'uomo di vetro nel padiglione delle Scienze. (36 m.)
 - 3 - La festa degli 8000 costumi - Alcuni aspetti della meravigliosa Festa federale dei costumi a Lucerna. (71 m.)
 - 4 - Campionato per gruppi - Finale del campionato per gruppi dei carabinieri svizzeri ad Olten. (15 m.)
 - 5 - Ippica - Il Gran Premio svizzero ad Aarau. (19 m.)
- Didascalie ecc. 15 m. Metraggio; 180 m.

1 - Unsere Gäste - Während seines Aufenthaltes in der Klinik Prangins bei Genf ist Emir Talal zum König von Jordanien ernannt worden. / Aus Amman ist Emir Naif, der Bruder des neuen Königs, nach Genf gekommen. Am anderen Tag nimmt König Talal im "Hôtel des Familles" Abschied von der Schweiz, umgeben von politischen Persönlichkeiten Genfs und des Auslandes. Der Direktor der Vereinten Nationen in Europa, Moderow, beglückwünscht ihn zu seiner neuen Würde; / ausserdem bemerken wir den Genfer Staatspräsidenten Perréard, den britischen Gesandten in Bern, Sir Patrick Stratford Scrivener, Emir Naif in Zivil und einen bewaffneten Offizier der jordanischen Armee. König Talals letzte Station auf Schweizerboden ist der Flugplatz Genf Cointrin; von hier aus fliegt er in Begleitung seines Bruders nach Amman, um den Thron seines ermordeten Vaters Abdullah einzunehmen. /

2 - Im Comptoir - Im reichsten Blumengarten öffnet sich zum 32. Mal das Lausanner Comptoir, das Fest der glitzernden Waren, / der friedlichen Maschinen, das Fest des staunenden, prüfenden, wählenden, versuchenden Volkes. / Auch diesmal spiegelt sich im gewohnten Rahmen neuer Reichtum: der marokkanische Pavillon, wo wir zum Flanieren durch malerische Gassen geladen werden. / Neben dem romantischen zeigt man uns ein zukünftiges Marokko - unter anderem eine geplante Schweizersiedlung in Casablanca. / Wir aber ziehen den alten Markt vor, wo uns die Händler - aus Kanton - in aller Ruhe die Feinheit des marokkanischen Handwerks bewundern lassen. / Gegenüber von Marokko liegt der Pavillon der Wissenschaften, wo uns der gläserne Mensch durch fesselndes Lichterspiel in die Wunderwelt seiner - das heisst unserer - Organe blicken lässt. / Der daneben stehende gläserne Fluss, auch er ein Werk des deutschen Gesundheitsmuseums München, enthüllt das Geheimnis unseres Blutkreislaufes. /

3 - Fest der Heimat - Eidgenössisches Trachtenfest in Luzern, 25-Jahr-Feier der Schweizerischen Trachtenvereinigung - ein Umzug, so reich, gross und begeisternd, wie ihn unser Land kaum je gesehen hat. / Aus allen Winkeln der Schweiz sind sie mit schönen Geräten und Bräuchen gekommen. Neben dem Heimeligen zeigt sich Dämonisches aus heidnischer Urzeit; / aber die guten Gaben der Felder wecken die jauchzenden Freuden. / Wie hat hier das Kleid der Heimat die städtischen Strassen erobert! Wer möchte das flutende Leben nach Kantonen und Bezirken ordnen! Habt ihr Bern erkannt / - und erkennt ihr das Freiburger Volk an seinen Farben und Liedern? / Die Kühe tragen hier das Kantonswappen; / aber gleichen die Bänder der Mädchen nicht denen ihrer Schwestern aus dem städtischen Basel? / Da sind die Ostschweizer; der Schaffhauser Bock ist gut gelaunt; / es kommen die Appenzeller mit der Pracht ihres Alpaufzuges, der Fröhlichkeit ihrer Mädchen, / der Eigenart ihrer Sylvesterkläuse; es kommen die reichgeschmückten Altstätter Röllibutzen; / es kommen die Trachten aus St. Gallen, dem Thurgau, aus allen anderen Gauen der deutschen Schweiz und dann - lustiges Zocoligetrappe, die Tessinerinnen. / Waadtländerinnen haben vor Jahren als erste wieder das Kleid der Heimat getragen; aus Iséables sind die Wiegenträgerinnen herabgestiegen, viel bewundert, wie die graziös gewandeten Damen von Sion. / Und nach der Westschweiz die Gäste aus den Nachbarländern, Schwarzwälderinnen, Elsässerinnen, Tänzer und Tänzerinnen aus Italien. / Luzern, wo vor 25 Jahren die Trachtenvereinigung gegründet wurde, schliesst den einzigartigen Reigen, und am Abend flammen tausend Lichter im Tribschenpark auf, um sich zu einem einzigen, lohenden Feuer zu vereinen. So hat das Trachtenvolk unserem Land ein unvergessliches Fest der eidgenössischen Mannigfaltigkeit und der brennenden Heimatliebe geschenkt. /

4 - Gruppenmeisterschaft - In Olten: Grosse Spannung beim Endschiessen um die Gruppenmeisterschaft der Schützen. / Von 32 zur letzten Ausscheidung angetretenen Gruppen bleiben zuletzt noch die Schützen von Zürich-Neumünster und Schaffhausen-Randen im Endkampf. / Der beste Schaffhauser, Russenberger, erzielt 90 Punkte; Zürichs bester Schütze ist Büchler mit 92 Punkten; dieses Höchstresultat gibt bei gleicher Gesamtzahl den Ausschlag: Sieger der Gruppenmeisterschaft wird die Mannschaft von Zürich-Neumünster. /

5 - Reitsport - 12 hervorragende Pferde beim Start zum Grossen Preis der Schweiz in Aarau. Tartufe geht als Erster über den Tribünensprung, Herr Chapry auf Zinophile und Herr Eber auf Quitok stürzen - / der Franzose erleidet eine Hirnerschütterung. An der Spitze entbrennt ein herrlicher Kampf zwischen Tartufe und Meerwind schon zieht Tartufe davon; aber Meerwind holt ihn ein - / und kämpft sich bis zur Zielgeraden an die Spitze, wo er mit unwiderstehlichem Schwung seinen Vorsprung vergrössert, um mit mehreren Längen vor Tartufe, Riant und Epi Noir zu siegen. / Der glückliche Reiter ist der Jockey Obry. /

* * * * *

"Raclette de Cinéastes" - Invité au Col-des-Planches sur Martigny par les directeurs de cinémas du Valais, Ciné Journal Suisse s'est joint d'enthousiasme au premier festival des cinéastes romands. / Au mépris de son appétit, le digne président de l'Association Cinématographique de Suisse Romande se substitue au caméraman... / Critique averti entre tous, le secrétaire de cette même association apprécie la raclette... / à laquelle d'autres préfèrent la côte de mouton trappeur... dont le jovial président des directeurs valaisans / et un fougueux mais non moins vorace directeur lausannois. Un fidèle défenseur neuchâtelois de Ciné Journal consent à goûter le fendant. Les distributeurs de films n'ont pas été oubliés; un ami chaud-fonnier termine la journée tel Guillaume... Qui désormais contestera le sérieux rapprochement entre les directeurs romands et Ciné Journal Suisse ? /

1 - Nos hôtes - Alors qu'il séjournait encore à la clinique de Prangins, près de Genève, l'Emir Talal a été proclamé Roi de Jordanie. / Venant d'Amman, son frère, l'Emir Naïf est arrivé à Genève. Et le lendemain, le Roi Talal prenait congé de la Suisse à l'Hôtel des Familles, en présence de nombreuses personnalités genevoises et étrangères. Le Directeur de l'Office Européen, des Nations Unies, M. Moderow, est venu présenter ses vœux au nouveau souverain. / Parmi les autres personnalités présentes: le chef du gouvernement genevois, M. Perréard, le ministre britannique à Berne, Sir Patrick Stratford Scrivener, l'Emir Naïf, en tenue de ville, et un officier jordanien en armes. Foulant une dernière fois le sol helvétique à Genève-Cointrin, le Roi Talal va s'envoler vers Amman en compagnie de son frère, pour prendre possession du trône d'Abdullah, son père assassiné. /

2 - Au Comptoir - A Lausanne, au milieu d'un riche parterre de fleurs, le 32ème Comptoir Suisse a ouvert ses portes. / Fête des produits multicolores / des machines pacifiques, fête aussi d'un peuple qui tour à tour s'étonne, palpe, choisit, goûte... / Et cette année encore, dans le cadre habituel, s'offre le reflet d'une richesse nouvelle: Le Pavillon du Maroc nous invite à flâner par les ruelles pittoresques de ses souks / qui nous conduisent insensiblement vers le Maroc de l'avenir, à Casablanca, par exemple, où s'élèvera cette Cité Suisse. / Mais le vieux marché nous attire avec ses bonimenteurs en carton-pâte qui vantent silencieusement la finesse des ouvrages de l'artisan nord-africain, orfèvre infatigable. / Passée la frontière marocaine, on entre dans le pays de la science... dont le Pavillon présente l'Homme de Verre. Ses mille jeux de lumières nous livrent les secrets de sa vie. Pardon, de la nôtre... / A deux pas de là, le Géant de Verre, autre réalisation du Musée allemand de la santé à Munich, nous dévoile les mystères de la circulation sanguine. /

3 - La fête des 8000 costumes - Fête nationale des costumes à Lucerne, 25ème anniversaire de la Fédération Suisse des Costumes Nationaux, un cortège folklorique si grand, si riche, et si plein de liesse que ceux qui l'ont vu ne sont pas près de l'oublier. / De tous les coins de la Suisse on est venu avec armes et bagages, coutumes et ustensiles. Le familier cède parfois le pas à l'évocation démoniaque des temps païens. / Mais les dons généreux de la nature champêtre portent le cœur à la joie et à l'exubérance. / Nos costumes nationaux ont pris d'assaut les rues de la cité. Qui se souciera de cataloguer ce flot bouillonnant de vie par cantons et par communes ? Avez-vous reconnu les Bernois au passage ? / Allez-vous identifier Fribourg à ses couleurs et à ses chansons ? / Si les vaches de cette contrée portent leur drapeau sur le dos, / d'où viennent donc les rubans que ces jeunes filles font flotter joyeusement, tout comme leurs soeurs de Bâle-Ville ? / Nous voici en Suisse orientale. Le bouc schaffhousois a le sourire... / Puis c'est l'Appenzell, la solennité de ses montées aux alpages, la grâce joyeuse de ses filles, / l'étrangeté de ses Chalandes. Richement parés, les Röllibutzen d'Altstetten / suivis des costumes de St-Gall, de Thurgovie et de toutes les régions de la Suisse Alémanique. / Et soudain... le joyeux claquement des zoccoli nous transporte au Tessin... / Viennent les Vaudoises, pionnières de la réhabilitation

de nos costumes. Les porteuses de berceau sont descendues d'Jsérables et suscitent autant d'admiration / que les Dames de Sion dans leur élégance citadine. / Après les cantons romands, nos hôtes des pays voisins: Alsaciennes, gens de la Forêt Noire / danseurs et danseuses d'Italie. / Par le groupe de Lucerne, où naissait il y a 25 ans la Fédération Suisse des Costumes, la ronde aux mille couleurs se termine... Et le soir, des centaines de flambeaux sont accourus au parc de Trieb-schen pour venir former un seul brasier. Le peuple innombrable de nos costumes a donné là à notre pays une fête inoubliable, à l'image de notre Confédération aux cent visages et empreinte de l'amour profond de la patrie. /

4 - Championnat de groupes - A Olten, finale mouvementée des championnats de groupes des tireurs suisses. / Sur trente-deux formations qualifiées pour la dernière éliminatoire, il ne reste plus en compétition que Zurich-Neumünster / et Schaffhouse-Randen. / Meilleur Schaffhousois, Russenberger marque 90 points. Son rival de Zurich, Burchler réussit à marquer 92 points. Malgré l'égalité des points totalisés par les deux groupes finalistes, ce résultat exceptionnel donnera la victoire définitive à l'équipe de Zurich-Neumünster. /

5 - Sport hippique - Douze d'entre les meilleurs chevaux du continent prennent le départ du grand-prix de Suisse à Aarau. Tartuffe franchit le premier la barrière des tribunes. M. Chapry sur Zinophile et M. Eber sur Quitok tombent. / Le Français souffre d'une commotion cérébrale. En tête un duel furieux s'engage entre Tartuffe et Meerwind. Tartuffe va l'emporter... Pourtant Meerwind le talonne, remonte... / et prend la tête dans la ligne droite. Dans un élan irrésistible, il améliore son avance et va passer le poteau à plusieurs longueurs de Tartuffe, Riant et Epi Noir. / L'heureux cavalier était le Jockey Obry. /

* * * * *

1 - I nostri ospiti - Durante il suo soggiorno alla clinica di Prangins presso Ginevra, l'Emiro Talal è stato proclamato re della Giordania. / Il fratello del re, l'Emiro Naif, giunge a Ginevra da Amman. L'indomani, re Talal, all'Hôtel des Familles, prende commiato dalla Svizzera, circondato da personalità politiche ginevrine e straniere. Il direttore delle Nazioni Unite in Europa, signor Moderow, saluta il nuovo sovrano del giovane reame arabo. / Fra i presenti notiamo il capo del governo ginevrino, Ferréard, il ministro britannico a Berna, Sir Patrick Stratford Scrivener, l'Emiro Naif in civile ed un ufficiale armato dell'esercito di Giordania. Poi, Re Talal lascia la Svizzera a Ginevra Cointrin donde, con suo fratello, spiccherà il volo verso Amman, per salire sul trono di re Abdulla, suo padre, morto assassinato. /

2 - Al Comptoir - Tra lo splendore delle aiuole autunnali, apre le porte per la 32a volta il Comptoir di Losanna, / festa di prodotti scintillanti, / e di arnesi pacifici, festa dei visitatori ammirati, curiosi, esigenti e grati. / Anche stavolta nelle cornice abituale si si specchiano tesori nuovi; il padiglione del Marocco ci trapianta nel labirinto dei vicoli nordafricani. / Accanto al Marocco dei pittori vi è quello degli architetti - fra altro anche il progetto del quartiere svizzero di Casablanca. / Noi tuttavia, preferiamo il mercato vecchio dove i venditori di cartapesta ci permettono di ammirare con calma la finezza dei lavori dell'artigiano marocchino. / Di fronte a quello del Marocco sorge il padiglione della Scienza - dove l'uomo di vetro, con accorto gioco di luci ci rivela le meraviglie dei suoi - cioè dei nostri organi. / Il gigante trasparente che gli sta a lato (anch'esso un lavoro del museo tedesco della sanità)*della circolazione del sangue. /

3 - La festa degli 8000 costumi - Festa federale dei costumi a Lucerna, 250 di fondazione della Federazione svizzera dei costumi - un corteo ricco imponente, entusiasmante, forse il più bello che abbiamo visto. / Sono venuti da ogni angolo della Svizzera, con la loro roba patriarcale, le loro tradizioni, con il culto delle gioie familiari misto a ricordi di antichi demoni / tosto scacciati dall'esultanza per le ricche messi. / La campagna, ormai, ha conquistato tutte le vie della città in festa. E tra quell'ondeggiare giocondo, come indovinare tutte le provenienze? Avete riconosciuto Berna / e riconoscete i canti ed i colori di Friburgo / dove le mucche sono come bandiere ambulanti. / I nastri di tutte le fanciulle svolazzano come quelli delle ragazze di Basilea città. / Poi vengono gli svizzeri orientali; il montone sciaffusano è di buona luna; / gli Appenzellesi ricordano le loro salite all'alpeggio, l'allegria delle loro fanciulle, / l'originalità di San Silvestro; sfilano i Röllibutzen di Altstätten; / i costumi sangallesi, turgoviesi e di tutte le altre regioni svizzere tedesche - / poi ecco il passo sonoro delle fanciulle ticinesi. / Quelle del paese di Vaud furono le prime a ripristinare l'uso delle fogge antiche; le donne di Iséables hanno portato le loro cune... / molto applaudite pure le graziose patrizie di Sion. / Dopo la svizzera francese ecco gli ospiti dei paesi vicini: le Alsatiane, le donne della Foresta Nera, / i danzatori di Lucinico. / E' Lucerna, dove 25 anni addietro è stata fondata la Federazione svizzera dei costumi nazionali, che chiude questa ronda grandiosa e la sera mille fiaccole si accendono al parco di Tribschen, fuse poi in un unico rogo. Così è terminata una festa indimenticabile, specchio commovente di amor patrio e dei molteplici aspetti della vita elvetica. /

* rivela il segreto

4 - Campionato per gruppi - Ad Olten: Vivissima l'ansia per l'esito del campionato per gruppi dei carabinieri. / Dei 32 gruppi ammessi in finale rimangono in lizza i carabinieri di Zurigo-Neumünster / e di Sciaffusa-Randen. / Il miglior sciaffusano, Russenberger, segna 90 punti, il miglior tiratore di Zurigo è Bürchler, 92 punti. Questo risultato eccezionale è decisivo: vincitore del campionato è il gruppo di Zurigo-Neumünster.

5 - Ippica - 12 cavalli di gran classe al Gran Premio Svizzero di Aarau. Tartufe salta per primo l'ostacolo delle tribune, Monsieur Chapry su Zynophile e Herr Eber su Quitok cadono / - il francese ha una commozione cerebrale. In testa una lotta accanita si svolge fra Tartufe e Meerwind - e Tartufe già può credersi fuori pericolo. Ma Meerwind lo raggiunge - / e, fino al rettilineo riesce a portarsi in testa, ad aumentare il suo vantaggio con slancio irresistibile e a battere di varie lunghezze Tartufe, Riant ed Epi Noir. / Il fortunato cavaliere è il fantino Obry. /

* * * * *